

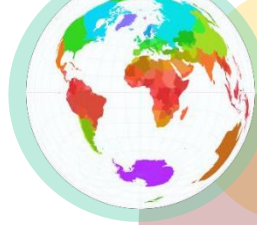
CYNTHIA CLAVERÍA ARTAJONA

Traductora e intérprete

+34 609 934 640

cynthiaclart@gmail.com

in /cynthia-claveria-artajona



EXPERIENCIA PROFESIONAL

Profesora de inglés

Belgravia School of Languages

Mayo 2017 – Actualidad

- Niveles A1 a C1.
- Preparación de exámenes de Cambridge.

Traductora y revisora

Cillero & de Motta

Febrero 2018 – Agosto 2018

- Traducción y revisión para editoriales (más de 500 mil palabras).
- Experiencia en trabajo en equipo en la traducción de una enciclopedia culinaria principalmente de inglés a español y también de francés a español.
- Traducción económica y de documentos de máquetin de inglés a español y viceversa (más de 100 mil palabras).

Intérprete y traductora

Academia General Militar (Zaragoza)

Julio 2017

- Interpretación consecutiva y de enlace EN<>ES de textos del ámbito militar.
- Traducción de textos periodísticos y del ámbito militar ES>EN.
- Subtitulación de vídeos ES<>EN.

Traductora

Medicus Mundi

Junio 2016 – Agosto 2016

- Traducción y revisión de informes de salud y documentos sobre las ONG, la medicina, las organizaciones internacionales y el desarrollo (ES>EN & FR).
- Creación de un glosario sobre la salud y la medicina (FR, EN & ES).

FORMACIÓN ACADÉMICA

Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje

2019 – 2021 ISTRAD - Universidad de Cádiz

Grado en Traducción y Comunicación Intercultural

2013 – 2017 Universidad San Jorge (Zaragoza)

Especialización en interpretación consecutiva, de enlace y simultánea.
Especialización en traducción institucional.

Minor in International Development Work

2016 – 2017 Hogeschool Utrecht (Países Bajos)

Programa Erasmus+.

Gran capacidad, talento y minuciosidad en traducción e interpretación. Especialización en interpretación, traducción audiovisual y editorial. Creatividad, innovación, eficacia, eficiencia y compromiso. Gran manejo y conocimiento del inglés y el francés. Flexibilidad y capacidad de adaptación.

IDIOMAS

Español



Inglés



Francés



ESPECIALIZACIÓN

- Interpretación
- Subtitulación y doblaje
- SDL TRADOS
- CAT Tools
- MS Office
- Revisión, edición y maquetación

CERTIFICADOS Y FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

Certificate of Proficiency in English C2 (CPE) Marzo 2019

Seminario: Localización para Traductores 2016 por la Universidad San Jorge

Seminario: Normas y Usos del Español 2013 por la Universidad San Jorge

RECONOCIMIENTOS

- ✓ 2013-2017 Beca a la Excelencia por Universidad San Jorge.
- ✓ 2013 Beca Heraldo por Heraldo de Aragón y Universidad San Jorge.
- ✓ Matrícula de Honor Promoción 2011-2013 por IES Benjamín Jarnés.

INTERESES

- ♥ Viajar
- ♥ Escribir
- ♥ Protección del medioambiente